



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mevrouw de Directrice,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 16 november 2006 een klacht onderzocht, ingediend wegens het feit dat u de ouders van uw leerlingen in het Arabisch uitnodigt op het oudercontact.

Op haar telefonische vraag om inlichtingen terzake hebt u bij brief van 24 april 2006 de VCT het volgende geantwoord:

“Eerst en vooral wil ik wel onmiddellijk verduidelijken dat ik de ouders niet in het Arabisch heb uitgenodigd. De uitnodiging staat alleen in het Nederlands op de brief.

De Arabische tekst onderaan, zegt alleen dat er een Arabische tolk aanwezig zal zijn op de ouderavond van 17u30 tot 19u30.

Een van de gekozen thema's voor de tweede Gokcyclus is ouder- en leerlingenparticipatie. Wij vinden dat het contact met de ouders van heel groot belang is voor het goed functioneren van de school. Vorig schooljaar merkten wij op dat er weinig allochtone ouders de leerkrachten gingen opzoeken tijdens oudercontacten. Samen met de leerkrachten, Gokcoördinatoren en Gokbegeleider [...] hebben wij besloten aan dit probleem te verhelpen. Daarom besloten wij om een tolk uit te nodigen tijdens de ouderavonden. Tot hiertoe hadden wij de aanwezigheid van de tolk steeds in het Nederlands aangekondigd. Dit had weinig resultaat opgeleverd. Vandaar de idee om diezelfde zin in het Arabisch te zetten. Misschien was de lay-out wel niet zo gelukkig gekozen, maar we hebben alleen maar geprobeerd om meer allochtone ouders naar de school te doen komen. We hebben dit zeker niet gedaan met de idee om de taalwetten te overtreden. Wij betreuren het ten zeerste dat dit initiatief voor zo'n heisa zorgde.”

*

* *

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de uitnodiging inderdaad volledig in het Nederlands is gesteld en dat onderaan, ten behoeve van de ouders van Arabische kinderen, een handgeschreven tekst de aanwezigheid van een Arabische tolk aankondigt.

*

* *

De VCT, Nederlandse afdeling, is van oordeel dat een uitnodiging gericht aan de ouders van de leerlingen, een administratieve handeling is van de schooloverheid die, overeenkomstig artikel 1, §1, 4° onder de toepassing valt van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Het KTA van Vilvoorde moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.

Het sturen van een uitnodiging voor het oudercontact is een betrekking met een particulier, in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 12, eerste lid, SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in het homogene Nederlandse taalgebied, de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met de particulieren.

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de in het Arabisch toegevoegde tekst een nieuwe tekst is, die niet werd vertaald in het Nederlands.

De VCT, Nederlandse afdeling, wil in deze herinneren aan haar vaste rechtspraak inzake vertalingen in andere talen. In meerdere adviezen stelde zij dat, gelet op het doel dat wordt nagestreefd met name een betere integratie, het vertalen, naast de Nederlandse tekst in een andere taal, kan worden aanvaard. Bovenaan de vertaalde tekst moet dan wel de vermelding “vertaling uit het Nederlands” staan, om op die wijze aan te duiden dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken.

In zoverre hieraan niet is beantwoord, acht de VCT, Nederlandse afdeling, de klacht, mits twee onthoudingen, ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de
Nederlandse afdeling,

E. Vandenbossche